

2-3-10

ལེན་བཅུ་པ། རྣ་འཇུག་ཚུལ་བསྟན་པ།
 ГЛАВА 10. СПОСОБЫ ВХОЖДЕНИЯ
 БОЛЕЗНЕЙ

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་ཟིག་པའི་ཡེ་ཤེས་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག།

Then again Sage *Rigpai Yeshe* (*rig pa'i ye shes*) spoke, saying, "O Great Sage, listen.

Затем снова мудрец-риши Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) изрёк: «О, великий мудрец, слушай!

དེ་ལྟར་ཚུལ་རྒྱུན་གྱིས་བསྐྱེད་བྱས་ནས། །འཇུག་པའི་ཚུལ་ནི་འཕང་བྱའི་ཡུལ་དེ་ལ། །འཕེན་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུན་ནི་རྣམ་
 བཞི་ཡིས། །འཕེན་བྱ་གཅིག་ལ་ཕོག་དང་འབྲེལ་བས་དབག།

The mode of entrance of a disorder, after the cause of disorder being stimulated by the condition is similar to the target being shot by the shooter having the four conditions with the action of it being hit. Therefore, one should understand the interdependent nature between the principal energies, bodily constituents and waste products.

1. Итак, условия вызвали проявление причин. 1.1 Способы вхождения это как мишень для стрельбы. В неё стреляют четыре вида условий. Попадание в мишень одной стрелы отражается и на связанном с ней.

དེ་ཡང་རྒྱང་ནི་རྩམ་པ་ལ་གནས་ཏེ། །མཐིས་པ་ཁྲག་དང་རྩལ་ལ་གནས་པ་ཡིན། །བད་ཀན་སྟག་མ་རྣམས་ལ་གནས་
 བའོ། །

rLung reside in the bones, *mkhris pa* reside in the blood and sweat glands, and *bad kan* reside in the remaining bodily constituents and waste products.

Так, лунг располагается в костях, трипа – в крови и поте, бекен – в остальных [тканях тела и выделениях].

དེ་ལྟར་ཕན་ཚུན་རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་ཚུལ། །ཉེས་པ་འབྲུགས་པས་ལྷན་རྒྱུངས་ཉེན་བྱས་ཏེ། །གཉིས་ཀས་ངི་མ་ལ་ནི་གཞོན་པར་བྱེད། །

Because of the nature of interdependence between the basis and the dependent, an imbalanced principal energies harm the bodily constituents and these both eventually harms the waste products.

Взаимодействуя между собой как основа и то, что на неё опирается, нарушение ньепа причиняет вред тканям тела, и оба они вредят нечистотам.

དེ་ཡང་ནད་དང་རྒྱ་མཐུན་ཟས་ཀྱི་བརྒྱུད། །ཁྱབ་བྱེད་རྒྱུང་གིས་བྱ་ག་ནམས་སུ་གཏོར། །དེ་ཚེ་དྲུངས་མ་གང་དུ་ཆགས་གྱུར་པ། །བྱ་གའི་རྩོན་དང་དེ་དུས་སློང་ལམ་གྱིས། །མཁའ་ལ་སླིན་འདུས་ཆར་པ་འབབ་པ་བཞིན། །རང་རང་གནས་སུ་འཕེལ་ཞིང་གསོག་པར་བྱེད། །བསགས་པ་རྒྱུན་ཕྱང་ངེས་པ་ལོ་ནར་ལྡང་། །ལམ་དུག་ལྷགས་ནས་བདེ་མེད་ནད་འབྱུང་འགྱུར། །

When a food having similar characteristics to any principal energy is ingested, the pervasive *rlung* spreads the characteristic qualities of these foods to various body cavities. When the nutritional essence began to collect in the particular body cavity the disorder accumulates and progresses, like the gradual accumulation of clouds before the rain, because of unhealthy cavities and one's lifestyle at that time. Thereafter, when the accumulated disorders come in contact with its manifesting condition, it definitely manifest and coursing through its six pathways, full-blown disorder ensues and causes suffering.

Когда сущность пищи, подходящая причине болезни, рассеивается по проходам путей движения проникающим лунг (*rlung khyab byed*), то присоединяется к соответствующей чистой части. А образ жизни и изъяны проходов копят и

увеличивают их на своих местах подобно тому, как собираются в небе тучи, готовясь пролиться дождем. 1.2 Накопившись, от встречи с условиями они проявляются в действительности и проникают на шесть путей, так утрачивается благополучие и возникает болезнь.

དེ་ལྟར་ལྷགས་ནས་གང་དུ་བརྟེན་པའི་གནས། །ལྷ་བའི་གནས་དང་དབྱི་མིག་རྩས་ཚོགས་དང་། །རིག་བྱ་ན་བ་རླང་གི་
གནས་ཡིན་ཏེ། །ལྷ་བར་ལྷ་གནས་ལོང་ན་གནས་པ་ཡིན། །

Once a disorder has set in, *rlung* disorders reside in the digested site, the hip, bones, joints, skin and ears. *rlung* disorders are more dominantly located in the colon, the digested site.

2. Войдя, [болезнь] располагается в местах соответствующих опирающемуся. 2.1 Места лунг - это место переваренного, вертлужные впадины, кости, суставы, эпидермис и уши, а особенно – место переваренного, толстая кишка.

མཁྲིས་གནས་སྟེ་བ་ལོ་བ་ལྷག་དང་རྩལ། །དུངས་མ་རྩུ་སེར་མིག་དང་བགས་པ་སྟེ། །ལྷ་བར་ལྷ་དང་མ་ལྷའི་བར་ན་
གནས། །

mKhris pa disorders are located between the navel and stomach, blood, sweat glands, nutritional essence, *chu ser*, eyes and skin. *mKhris pa* disorders are more dominantly located between the digested and undigested site.

2.2 Места трипа – пупок, желудок, кровь, пот, прозрачный сок дангма (*dwangs ma*), чхусер (*chu ser*), глаза и кожа, а особенно место между переваренным и непереваренным.

བད་ཀན་བྲང་དང་མགུལ་པ་རྫོ་བ་མཐོ། །དུངས་མ་ཤ་ཚོལ་རྐང་ལྷ་བཤང་གཅི་དང་། །སྣ་སྟེ་ལྷ་བར་མ་ལྷའི་གནས་ལ་
གནས། །ཞིས་གསུངས་སོ། །

Bad kan is located in the chest, throat, lungs, head, nutritional essence, muscle tissue, fat, bone marrow, regenerative fluid, feces, urine, nose and tongue. *Bad kan* disorders are more dominantly located in the undigested site.” Thus it was said.

2.3 Бекен располагается в груди и горле, лёгких, голове, прозрачном соке дангма (*dwangs ma*), мышцах, жире, костном мозге, семени кхува (*khu ba*), кале, моче, а также в носу, языке, а особенно в месте непереваренной пищи.» Так сказано.

བདུད་ཅི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་ནད་འཇུག་ཚུལ་གྱི་ལེན་སྒྲིབ་བཅུ་པའོ།།

This is the tenth chapter, which reveals the mode of entrance of the disorders, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это десятая глава «Способы вхождения болезней» из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Men-Tsee-khang ©
перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова